

Apellido: SUGITA  
Nombre: Mihoko  
Sexo: Mujer  
NIE: X-0914025-M  
Correo electrónico: mihokobcn@gmail.com // mihoko@joanet.com



Nacida en Niigata (Japón) el 05/11/1965  
Residencia en España desde 1988  
Permiso de residencia (permanente con autorización a trabajar)  
Permiso de conducción (B), con vehículo propio

## **FORMACIÓN:**

- InDesign (Programa para la autoedición): Curso en Tadel Formación (2006).
- Ciclo Superior (5º) aprobado por examen libre, de idioma español en l'Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona. (1999)
- Licenciada en Filología hispánica con tesina por la Universidad de Setsunan, Osaka, Japón. (1988)

## **TRABAJO ACTUAL:**

- Colaboradora en el programa de radio “La Alternativa” de Olga Ruiz (COPE Catalunya) con el patrocinio de MUJI. (2011-)
- Colaboradora en el programa de radio Teatrí de Butxaca de Salvador Barrau (Ràdio Gràcia). (2011-)
- Tallerista de los cursos de la cocina japonesa en diversos centros cívicos de Barcelona como: La Casa Elizalde; Vil.la Florida; El Coll-La Bruguera; Urgell. (2011-)
- Tallerista del curso de la cocina japonesa en el Centro de Formación Tres Roques en Mataró. (2011-)
- Tallerista de La Lengua y la Cultura Japonesa en La Casa Elizalde. (2011-)
- Tallerista de la cocina japonesa en el centro de salud Josefina Llargués. (2011-)
- Traducción e interpretación de japonés-español, español-japonés.
- Servicio lingüístico y estratégico en el ámbito tecnológico entre Japón y España.
- Maquetista colaboradora en edición, Multiactiva Creación y Servicio Editorial. (2006-)
- Maquetista colaboradora en edición, Océano. (2010-)
- Traducción de los folletos y rótulos de Montserrat, Ortega i Palau. (2002-)

## **EXPERIENCIA LABORAL:**

- Tallerista sustituta de los cursos de la cocina japonesa en La Casa Elizalde y La Sedeta (otoño 2010)
- Actriz de voz (en japonés), QT Lever, estudio de doblaje de películas y documentales para televisión y productos de vídeos. (2008-2011)
- Traductora en publicaciones, la editorial Ediciones Polígrafa (2010)
  - “Guía”, publicada por FUNDACIÓ JOAN MIRÓ en versión japonesa.
- Curso de 12 horas sobre cocina japonesa, Naima, scl (2007)

- Maquetista en edición, Hachette Filipacci S.L. (antiguamente se llamaba Cypsa). (2005-2010)
  - 3 revistas mensuales (Fotogramas, Qué Leer, Clío) y El Anuario de Fotogramas.
- Traducción e interpretación, maquetación de publicaciones para el Instituto Nóos. (2004-2006)
- Maquetista en edición, 3,14 Servicios Editoriales. (2004-2005)
  - Diversas publicaciones y fascículos.
- Maquetista en edición, Aleph Servicios Editoriales. (2001-2005)
  - Diversas publicaciones y fascículos (Speak English vers. japonesa).
- Maquetista en edición, Idear scl. (diciembre 2004 – abril 2005)
- Traductora (japonés-castellano), QT Lever, estudio de doblaje de películas y documentales para televisión y productos de vídeos. (1994-2004)
- Traductora (japonés-castellano), Mac Lan 10, estudio de doblaje de películas para productos de vídeos. (2000-2003)
- Traductora (japonés-castellano), Handel Studio, estudio de doblaje de películas para productos de vídeos. (2000-2003)
- Traducción y asesoramiento para el libro de cocina japonesa publicado por Happy Books. (2003)
- Traductora en publicaciones, la editorial Carroggio (2000-2002)
  - “Guía”, publicada por FUNDACIÓ JOAN MIRÓ en versión japonesa
- Profesora de japonés para la formación en el campo hostelero. Centre d’estudis FOREM, s.l. (1999)
- Corresponsal y representante de la revista del baile flamenco (PASEO FLAMENCO, Tokyo). (1997-1999)
- Profesora ayudante de japonés en la Escuela Universitaria de Turismo y Gestión Hotelera (CETA). (1997-1999)
- Servicio en el campo hostelero: el restaurante japonés Bunsichi en Barcelona (1995-2000)
- Profesora de japonés en CAFEL, Centro de Asesoramiento y Formación Empresarial y Laboral, Barcelona. (1994-1998)
- Traducción e Interpretación comercial y técnica del japonés, SAX Traductors, Barcelona. (1989-1996)
- Colaboración como Intérprete y escritora para el libro, *El viaje a la Cataluña Románica*, libro de ilustraciones del paisaje catalán, de Shoji TANI. (1994)
- Corresponsalía en Kyoto Shimbun, diario de Kyoto. (1994-1995)
  - Artículos:
    - Natsu no tanoshimikata. (Actividades estivales), 19 de agosto de 1995.
    - Saikaihatsu to ikoi no ba. (Remodelación de la ciudad y de los espacios libres), 3 de junio de 1995
    - Kodomo wa Byôdô ni. (Tratamos a niños con igualdad), 11 de marzo de 1995
    - Ichiba ga kataru rekishi. (Historia de los mercados barceloneses), 23 de julio de 1994
    - Benrina jôhô sâbisu. (Informaciones útiles), 29 de octubre de 1994
- Colaboradora de Digital Screen, empresa de fotomecánica como asesora lingüística y comercial para las publicaciones en japonés. (1993-2005)

- Administrativa y representante de Totsu Trading S.L. (Empresa de importación de juguetes), en el Salón de Cómic de Barcelona. (1993-1994)
- Corresponsal Tokyo FM, emisora de radio japonesa. (1991-1995)

**IDIOMAS:**

- Japonés (Nativa)
- Castellano (Nivel alto)
- Catalán (Comprensión oral y escrita)
- Inglés (Nivel medio)

**OTROS ESTUDIOS:**

- Cerámica: Escuela-taller Raku. (1997-2000)
- Encuadernación: Llotja, Barcelona. (1989-1996)
- Lengua catalana: como oyente en la Escuela Oficial de Idiomas (EOI), Drassanes, Barcelona. (1990)
- Lengua castellana: Escuela Oficial de Idiomas (EOI) , Drassanes, Barcelona. (1988-1990)

**ASOCIACIONES:**

- Miembro de European Association of Japanese Studies, EAJS, Duisburg, Alemania. (1997-2007)

**OTRAS ACTIVIDADES:**

- Publicación conjunta de 2 dossier sobre la cocina japonesa. (1998)
- Intérprete voluntaria, (japonés-castellano) en la Universiada de invierno en Jaca. (1995)